



馬太福音 Matthew

繁體中文-粵拼 和合本
英語 KJV
並排版

Parallel
Traditional Chinese (Union)
with Jyutping+ /
English KJV

Contents

I 馬太福音 Matthew	5
1 第一章	7
2 第二章	13
3 第三章	19
4 第四章	23
5 第五章	29
6 第六章	39
7 第七章	47
8 第八章	53
9 第九章	61
10 第十章	69
11 第十一章	77
12 第十二章	85
13 第十三章	95

14	第十四章	107
15	第十五章	113
16	第十六章	121
17	第十七章	127
18	第十八章	133
19	第十九章	141
20	第二十章	149
21	第二十一章	157
22	第二十二章	167
23	第二十三章	175
24	第二十四章	185
25	第二十五章	195
26	第二十六章	205
27	第二十七章	219
28	第二十八章	231

Part I

馬太福音 Matthew

CHAPTER 5

第五章

1. 耶穌看見這許多的人、就上了山、
既已坐下、門徒到他跟前來。

2. 他就開口教訓他們說、

3. 虛心的人有福了。因為天國是他們的。
的。

4. 哀慟的人有福了。因為他們必得安慰
的。

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

And he opened his mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5R

5. 溫柔的人有福了。因為他們必承受
地土。

15 6. 飢渴慕義的人有福了。因為他們必得
飽足。

7. 憐恤人的人有福了。因為他們必蒙
憐恤。

20 8. 清心的人有福了。因為他們必得見
神。

25 9. 使人和睦的人有福了。因為他們必稱
為神的兒子。

10. 為義受逼迫的人有福了。因為天國
是他們的。

30 11. 人若因我辱罵你們、逼迫你們、
捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福

Blessed are the meek: for they shall inherit the 10R
earth.

Blessed are they which do hunger and thirst after
righteousness: for they shall be filled.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart: for they shall see 15R
God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called
the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righ-
teousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 20R

Blessed are ye, when men shall revile you, and
persecute you, and shall say all manner of evil against

了。^{liu5}

12. 應 當 歡 喜 快 樂 . 因 為 你 們 在 天 上 的
 35 賞 賜 是 大 的 . 在 你 們 以 前 的 先 知 、 人
 也 是 這 樣 逼 迫 他 們 。

13. 你 們 是 世 上 的 鹽 . 鹽 若 失 了 味 、 怎 能
 40 叫 他 再 鹹 呢 . 以 後 無 用 、 不 過 丟 在 外 面
 、 被 人 踐 踏 了 。

14. 你 們 是 世 上 的 光 . 城 造 在 山 上 、 是
 不 能 隱 藏 的 。

15. 人 點 燈 、 不 放 在 斗 底 下 、 是 放 在
 45 燈 臺 上 、 就 照 亮 一 家 的 人 。

16. 你 們 的 光 也 當 這 樣 照 在 人 前 、 叫
 他 們 看 見 你 們 的 好 行 為 、 便 將 榮 耀
 50 歸 給 你 們 在 天 上 的 父 。

you falsely, for my sake.

Rejoice, and be exceeding glad: for great is your
 reward in heaven: for so persecuted they the prophets
 which were before you.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have
 lost his savour, wherewith shall it be salted? it is
 thenceforth good for nothing, but to be cast out,
 and to be trodden under foot of men.

30R

Ye are the light of the world. A city that is set on
 an hill cannot be hid.

Neither do men light a candle, and put it under
 a bushel, but on a candlestick; and it giveth light
 unto all that are in the house.

35R

Let your light so shine before men, that they may
 see your good works, and glorify your Father which
 is in heaven.

17. 莫想我來要廢掉律法和先知。我來
不是要廢掉、乃是要成全。

55 18. 我實在告訴你們、就是到天地都廢
去了、律法的一點一畫也不能廢去、
都要成全。

19. 所以無論何人廢掉這誠命中最小的
一條、又教訓人這樣作、他在天國要
稱為最小的。但無論何人遵行這誠命
、又教訓人遵行、他在天國要稱為大
的。

65 20. 我告訴你們、你們的義、若不勝於
文士和法利賽人的義、斷不能進天國
。

21. 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可
殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判

Think not that I am come to destroy the law, or the
prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 40R

For verily I say unto you, Till heaven and earth
pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from
the law, till all be fulfilled.

Whosoever therefore shall break one of these least
commandments, and shall teach men so, he shall 45R
be called the least in the kingdom of heaven: but
whosoever shall do and teach them, the same shall
be called great in the kingdom of heaven.

For I say unto you, That except your righteous-
ness shall exceed the righteousness of the scribes 50R
and Pharisees, ye shall in no case enter into the
kingdom of heaven.

Ye have heard that it was said by them of old time,
Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall

〇

22. 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的
 難免受審判。凡罵弟兄是拉加的、
 75 難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的
 難免地獄的火。

23. 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若
 想起弟兄向你懷怨、

80 24. 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和
 好、然後來獻禮物。

25. 你同告你的對頭還在路上、就趕緊
 85 與他和息。恐怕他把你送給審判官、
 審判官交付衙役、你就下在監裡了。

be in danger of the judgment:

55R

But I say unto you, That whosoever is angry with
 his brother without a cause shall be in danger of
 the judgment: and whosoever shall say to his brother,
 Raca, shall be in danger of the council: but whoso-
 ever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell 60R
 fire.

Therefore if thou bring thy gift to the altar, and
 there rememberest that thy brother hath ought against
 thee;

Leave there thy gift before the altar, and go thy 65R
 way; first be reconciled to thy brother, and then
 come and offer thy gift.

Agree with thine adversary quickly, whiles thou
 art in the way with him; lest at any time the ad-
 versary deliver thee to the judge, and the judge 70R
 deliver thee to the officer, and thou be cast into
 prison.

¹有古卷在凡字下添〔無緣無故的〕五字

26. 我實在告訴你、若有一文錢沒有
還清、你斷不能從那裡出來。

90

27. 你們聽見有話說、『不可姦淫。』

28. 只是我告訴你們、凡看見婦女就動
淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫了
。

95

29. 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來
丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫
全身丟在地獄裡。

100

30. 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉。
寧可失去百體中的一體、不叫全身
下入地獄。

105

31. 又有話說、人若休妻、就當給他
休書。

Verily I say unto thee, Thou shalt by no means
come out thence, till thou hast paid the uttermost
farthing.

75R

Ye have heard that it was said by them of old time,
Thou shalt not commit adultery:

But I say unto you, That whosoever looketh on a
woman to lust after her hath committed adultery
with her already in his heart.

80R

And if thy right eye offend thee, pluck it out, and
cast it from thee: for it is profitable for thee that
one of thy members should perish, and not that
thy whole body should be cast into hell.

And if thy right hand offend thee, cut it off, and

85R

cast it from thee: for it is profitable for thee that
one of thy members should perish, and not that
thy whole body should be cast into hell.

It hath been said, Whosoever shall put away his
wife, let him give her a writing of divorcement:

90R

32. 只是我告訴你們、凡休妻的、若
 不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦
 了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫
 了。

33. 你們又聽見有吩咐古人的話、說
 、『不可背誓、所起的誓、總要向主
 謹守。』

34. 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起
 、不可指著天起誓、因為天是神的
 座位。

35. 不可指著地起誓、因為地是他的
 腳凳。也不可指著耶路撒冷起誓、因為
 耶路撒冷是大君的京城。

36. 又不可指著你的頭起誓、因為你

But I say unto you, That whosoever shall put away
 his wife, saving for the cause of fornication, causeth
 her to commit adultery: and whosoever shall marry
 her that is divorced committeth adultery.

Again, ye have heard that it hath been said by them 95R
 of old time, Thou shalt not forswear thyself, but
 shalt perform unto the Lord thine oaths:

But I say unto you, Swear not at all; neither by
 heaven; for it is God's throne:

Nor by the earth; for it is his footstool: neither by 100R
 Jerusalem; for it is the city of the great King.

Neither shalt thou swear by thy head, because thou

bat⁻¹ nang⁻⁴ si² jat⁻¹ gan⁻¹ tau⁻⁴ faat⁻³ bin⁻³ hak⁻¹ bin⁻³ baak⁻⁶ liu⁵
不能使一根頭髮變黑變白了。

nei⁵ mun⁻⁴ dik⁻¹ waa⁻⁶ si⁻⁶ zau⁻⁶ syut⁻³ si⁻⁶ bat⁻¹ si⁻⁶ zau⁻⁶ syut⁻³
37. 你們的話、是、就說是、不是、就說
bat⁻¹ si⁻⁶ joek⁻⁶ zoi⁻³ do⁻¹ syut⁻³ zau⁻⁶ si⁻⁶ ceot⁻¹ jyu⁻¹ naa⁵ ok⁻³ ze²
不是、若再多說、就是出於那惡者。2

130

nei⁵ mun⁻⁴ ting⁻¹ gin⁻³ jau⁵ waa⁻⁶ syut⁻³ ji⁵ ngaan⁵ waan⁻⁴ ngaan⁵ ji⁵ ngaa⁻⁴ waan⁻⁴ ngaa⁻⁴
38. 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙
○』

135

zi² si⁻⁶ ngo⁵ gou⁻³ sou⁻³ nei⁵ mun⁻⁴ bat⁻¹ jiu⁻³ jyu⁵ ok⁻³ jan⁻⁴ zok⁻³ deoi⁻³
39. 只是我告訴你們、不要與惡人作對
jau⁵ jan⁻⁴ daa² nei⁵ dik⁻¹ jau⁻⁶ lim⁵ lin⁻⁴ zo² lim⁵ jaa⁵ zyun⁻³ gwo⁻³ loi⁻⁴
•有人打你的右臉、連左臉也轉過來
jau⁻⁴ taa⁻¹ daa²
由他打。

140

jau⁵ jan⁻⁴ soeng² jiu⁻³ gou⁻³ nei⁵ jiu⁻³ naa⁻⁴ nei⁵ dik⁻¹ leoi⁵ ji⁻¹ lin⁻⁴
40. 有人想要告你、要拿你的裡衣、連
ngoi⁻⁶ ji⁻¹ jaa⁵ jau⁻⁴ taa⁻¹ naa⁻⁴ heoi⁻³
外衣也由他拿去。

jau⁵ jan⁻⁴ koeng⁻⁴ bik⁻¹ nei⁵ zau² jat⁻¹ lei⁵ lou⁻⁶ nei⁵ zau⁻⁶ tung⁻⁴ taa⁻¹
41. 有人強逼你走一里路、你就同他
zau² ji⁻⁶ lei⁵
走二里。

jau⁵ kau⁻⁴ nei⁵ dik⁻¹ zau⁻⁶ kap⁻¹ taa⁻¹ jau⁵ hoeng⁻³ nei⁵ ze⁻³ taai⁻³ dik⁻¹
42. 有求你的、就給他、有向你借貸的

canst not make one hair white or black.

But let your communication be, Yea, yea; Nay,

nay: for whatsoever is more than these cometh 105R
of evil.

Ye have heard that it hath been said, An eye for an
eye, and a tooth for a tooth:

But I say unto you, That ye resist not evil: but

whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn 110R
to him the other also.

And if any man will sue thee at the law, and take
away thy coat, let him have thy cloak also.

And whosoever shall compel thee to go a mile, go
with him twain. 115R

Give to him that asketh thee, and from him that

²或作 [是從惡裡出來的]

145 不可推辭。

43. 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』

150 44. 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵、為那逼迫你們的禱告。

45. 這樣、就可以作你們天父的兒子。因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。

46. 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢。就是稅吏不也是這樣行麼。

160 47. 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢。就是外邦人不也是這樣行麼。

would borrow of thee turn not thou away.

Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48. 所以你們要完全、像你們的天父
 165 完全一樣。

Be ye therefore perfect, even as your Father which
 is in heaven is perfect.

CHAPTER 14

第十四章

1. 那時分封的王希律、聽見耶穌的
名聲、

2. 就對臣僕說、這是施洗的約翰從
死裡復活、所以這些異能從他裡面
發出來。

3. 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底
的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。

At that time Herod the tetrarch heard of the fame
of Jesus,

And said unto his servants, This is John the Bap-
tist; he is risen from the dead; and therefore mighty
works do shew forth themselves in him.

5R

For Herod had laid hold on John, and bound him,
and put him in prison for Herodias' sake, his brother

10

4. 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是
不合理的。

15

5. 希律就想要殺他、只是怕百姓。因為
他們以約翰為先知。

20

6. 到了希律的生日、希羅底的女兒、
在眾人面前跳舞、使希律歡喜。

25

7. 希律就起誓、應許隨他所求的給他。
8. 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰
的頭、放在盤子裡、拿來給我。

9. 王便憂愁、但因他所起的誓、又因
同席的人、就吩咐給他。

10. 於是打發人去、在監裡斬了約翰。

30

11. 把頭放在盤子裡、拿來給了女子

Philip's wife.

For John said unto him, It is not lawful for thee to
have her.

10R

And when he would have put him to death, he
feared the multitude, because they counted him
as a prophet.

But when Herod's birthday was kept, the daugh-
ter of Herodias danced before them, and pleased
Herod.

15R

Whereupon he promised with an oath to give her
whatsoever she would ask.

And she, being before instructed of her mother,
said, Give me here John Baptist's head in a charger.

20R

And the king was sorry: nevertheless for the oath's
sake, and them which sat with him at meat, he
commanded it to be given her.

And he sent, and beheaded John in the prison.

And his head was brought in a charger, and given

25R

neoi⁵ zi² naa⁴ heoi³ kap¹ taa¹ mou⁵ can¹
 •女子拿去給他母親。

joek³ hon⁶ dik¹ mun⁴ tou⁴ loi⁴ baa² si¹ sau² ling⁵ heoi³ maa⁴ zong³
 12. 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬
 liu⁵ zau⁶ heoi³ gou³ sou³ je⁴ sou¹
 了。就去告訴耶穌。

35

je⁴ sou¹ ting¹ gin³ liu⁵ zau⁶ soeng⁶ syun⁴ cung⁴ naa⁵ lei⁵ duk⁶ zi⁶
 13. 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自
 teoi³ dou³ je⁵ dei⁶ lei⁵ heoi³ zung³ jan⁴ ting¹ gin³ zau⁶ cung⁴ gok³ sing⁴
 退到野地裡去。眾人聽見、就從各城
 lei⁵ bou⁶ hang⁴ gan¹ ceoi⁴ taa¹
 裡步行跟隨他。

40

je⁴ sou¹ ceot¹ loi⁴ gin³ jau⁵ heoi² do¹ dik¹ jan⁴ zau⁶ lin⁴ man⁵
 14. 耶穌出來、見有許多人、就憐憫
 taa¹ mun⁴ zi⁶ hou² liu⁵ taa¹ mun⁴ dik¹ beng⁶ jan⁴
 他們、治好了他們的病人。

45

tin¹ zoeng¹ maan⁵ dik¹ si⁴ hau⁶ mun⁴ tou⁴ zeon³ cin⁴ loi⁴ syut³
 15. 天將晚的時候、門徒進前來說、
 ze² si⁶ je⁵ dei⁶ si⁴ hau⁶ ji⁵ ging¹ gwo³ liu⁵ cing² giu³ zung³ jan⁴
 這是野地、時候已經過了。請叫眾人
 saan³ hoi¹ taa¹ mun⁴ hou² wong⁵ cyun¹ zi² lei⁵ heoi³ zi⁶ gei² maa⁵ hek³
 散開、他們好往村子裡去、自己買喫
 dik¹
 的。

50

je⁴ sou¹ syut³ bat¹ jung⁶ taa¹ mun⁴ heoi³ nei⁵ mun⁴ kap¹ taa¹ mun⁴
 16. 耶穌說、不用他們去、你們給他們
 hek³ baa⁶
 喫罷。

to the damsel: and she brought it to her mother.

And his disciples came, and took up the body, and
 buried it, and went and told Jesus.

When Jesus heard of it, he departed thence by ship
 into a desert place apart: and when the people 30R
 had heard thereof, they followed him on foot out
 of the cities.

And Jesus went forth, and saw a great multitude,
 and was moved with compassion toward them,
 and he healed their sick. 35R

And when it was evening, his disciples came to
 him, saying, This is a desert place, and the time is
 now past; send the multitude away, that they may
 go into the villages, and buy themselves victuals.

But Jesus said unto them, They need not depart; 40R
 give ye them to eat.

17. 門徒說、我們這裡只有五個餅、
兩條魚。

18. 耶穌說、拿過來給我。

55

19. 於是吩咐眾人坐在草地上。就拿著
這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、
擘開餅、遞給門徒。門徒又遞給眾人。

60 20. 他們都喫、並且喫飽了。把剩下的
零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。

21. 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

65 22. 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊
去、等他叫眾人散開。

23. 散了眾人以後、他就獨自上山去
禱告。到了晚上、只有他一人在那裡。

And they say unto him, We have here but five loaves,
and two fishes.

He said, Bring them hither to me.

And he commanded the multitude to sit down on
the grass, and took the five loaves, and the two
fishes, and looking up to heaven, he blessed, and
brake, and gave the loaves to his disciples, and the
disciples to the multitude.

And they did all eat, and were filled: and they
took up of the fragments that remained twelve bas-
kets full.

And they that had eaten were about five thousand
men, beside women and children.

And straightway Jesus constrained his disciples to
get into a ship, and to go before him unto the other
side, while he sent the multitudes away.

And when he had sent the multitudes away, he
went up into a mountain apart to pray: and when

70

24. 那時 船 在 海 中 、 因 風 不 順 、 被 浪
 搖 撼 。

75

25. 夜 裡 四 更 天 、 耶 穌 在 海 面 上 走 、 往
 門 徒 那 裡 去 。

26. 門 徒 看 見 他 在 海 面 上 走 、 就 驚 慌 了
 、 說 、 是 個 鬼 怪 。 便 害 怕 、 喊 叫 起 來 。

80

27. 耶 穌 連 忙 對 他 們 說 、 你 們 放 心 。 是
 我 、 不 要 怕 。

85

28. 彼 得 說 、 主 、 如 果 是 你 、 請 叫 我 從
 水 面 上 走 到 你 那 裡 去 。

29. 耶 穌 說 、 你 來 罷 。 彼 得 就 從 船 上
 下 去 、 在 水 面 上 走 、 要 到 耶 穌 那 裡 去
 。

90

30. 只 因 見 風 甚 大 、 就 害 怕 。 將 要 沉 下 去

the evening was come, he was there alone.

60R

But the ship was now in the midst of the sea, tossed
 with waves: for the wind was contrary.

And in the fourth watch of the night Jesus went
 unto them, walking on the sea.

And when the disciples saw him walking on the
 sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and
 they cried out for fear.

But straightway Jesus spake unto them, saying, Be
 of good cheer; it is I; be not afraid.

And Peter answered him and said, Lord, if it be
 thou, bid me come unto thee on the water.

And he said, Come. And when Peter was come
 down out of the ship, he walked on the water, to
 go to Jesus.

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; 75R

bin⁻⁶ haam⁻³ zoek⁻⁶ syut⁻³ zyu⁻² o⁻³ gau⁻³ ngo⁻⁵
、便喊著說、主阿、救我。

je⁻⁴ sou⁻¹ gon⁻² gan⁻² san⁻¹ sau⁻² laai⁻¹ zyu⁻⁶ taa⁻¹ syut⁻³ nei⁻⁵ ze⁻² siu⁻² seon⁻³
31. 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信
dik⁻¹ jan⁻⁴ naa⁻⁵ wai⁻⁶ sam⁻⁶ mo⁻¹ ji⁻⁴ waak⁻⁶ ne⁻¹
的人哪、為甚麼疑惑呢。

95

taa⁻¹ mun⁻⁴ soeng⁻⁶ liu⁻⁵ syun⁻⁴ fung⁻¹ zau⁻⁶ zyu⁻⁶ liu⁻⁵
32. 他們上了船、風就住了。

zoi⁻⁶ syun⁻⁴ soeng⁻⁶ dik⁻¹ jan⁻⁴ dou⁻¹ baai⁻³ taa⁻¹ syut⁻³ nei⁻⁵ zan⁻¹ si⁻⁶ san⁻⁴
33. 在船上的人都拜他說、你真是神
dik⁻¹ ji⁻⁴ zi⁻² liu⁻⁵
的兒子了。

100

taa⁻¹ mun⁻⁴ gwo⁻³ liu⁻⁵ hoi⁻² loi⁻⁴ dou⁻³ gaak⁻³ nei⁻⁵ saat⁻³ laak⁻⁶ dei⁻⁶ fong⁻¹
34. 他們過了海、來到革尼撒勒地方。

naa⁻⁵ lei⁻⁵ dik⁻¹ jan⁻⁴ jat⁻¹ jing⁻⁶ ceot⁻¹ si⁻⁶ je⁻⁴ sou⁻¹ zau⁻⁶ daa⁻² faat⁻³
35. 那裡的人、一認出是耶穌、就打發
jan⁻⁴ dou⁻³ zau⁻¹ wai⁻⁴ dei⁻⁶ fong⁻¹ heoi⁻³ baa⁻² so⁻² jau⁻⁵ dik⁻¹ beng⁻⁶ jan⁻⁴
人到周圍地方去、把所有的病人、
daai⁻³ dou⁻³ taa⁻¹ naa⁻⁵ lei⁻⁵
帶到他那裡。

105

zi⁻² kau⁻⁴ je⁻⁴ sou⁻¹ zeon⁻² taa⁻¹ mun⁻⁴ mo⁻² taa⁻¹ dik⁻¹ ji⁻¹ soeng⁻⁴ sei⁻⁶ zi⁻²
36. 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、
mo⁻² zoek⁻⁶ dik⁻¹ jan⁻⁴ zau⁻⁶ dou⁻¹ hou⁻² liu⁻⁵
摸著的人、就都好了。

and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

And immediately Jesus stretched forth his hand,

and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

80R

And when they were come into the ship, the wind ceased.

Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

85R

And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round

about, and brought unto him all that were diseased;

90R

And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 26

第二十六章

1. 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、

2. 你們知道過兩天是逾越節、人子
5 將要被交給人、釘在十字架上。

3. 那時、祭司長和民間的長老、聚集
在大祭司稱為該亞法的院裡。

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

10 4. 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。

5. 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。

15 6. 耶穌在伯大尼長大癲瘋的西門家裡、

20 7. 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。

8. 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。

25 9. 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。

10. 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的、是一件美事。

30

And consulted that they might take Jesus by sub-tilty, and kill him.

But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people. 10R

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 15R

But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 20R

When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11. 因為常有窮人和你們同在。只是你們
不常有我。

12. 他將這香膏澆在我身上、是為我
安葬作的。

13. 我實在告訴你們、普天之下、無論
在甚麼地方傳這福音、也要述說這
女人所行的、作個紀念。

14. 當下、十二門徒裡、有一個稱為
加略人猶大的、去見祭司長、說、

15. 我把他交給你們、你們願意給我
多少錢。他們就給了他三十塊錢。

16. 從那時候、他就找機會、要把耶穌
交給他們。

17. 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說

For ye have the poor always with you; but me ye
have not always.

25R

For in that she hath poured this ointment on my
body, she did it for my burial.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall
be preached in the whole world, there shall also
this, that this woman hath done, be told for a memo-
rial of her.

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went
unto the chief priests,

And said unto them, What will ye give me, and I
will deliver him unto you? And they covenanted
with him for thirty pieces of silver.

35R

And from that time he sought opportunity to be-
tray him.

Now the first day of the feast of unleavened bread

、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡
給你預備。

18. 耶穌說、你們進城去、到某人那裡
、對他說、夫子說、我的時候快到了
。我與門徒要在你家裡守逾越節。

19. 門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備
了逾越節的筵席。

20. 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席
。

21. 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴
你們、你們中間有一個人要賣我了。

22. 他們就甚憂愁、一個一個的問他說
、主、是我麼。

23. 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的

the disciples came to Jesus, saying unto him, Where
wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

And he said, Go into the city to such a man, and
say unto him, The Master saith, My time is at hand;
I will keep the passover at thy house with my dis-
ciples.

45R

And the disciples did as Jesus had appointed them;
and they made ready the passover.

Now when the even was come, he sat down with
the twelve.

And as they did eat, he said, Verily I say unto you,
that one of you shall betray me.

And they were exceeding sorrowful, and began
every one of them to say unto him, Lord, is it I?

And he answered and said, He that dippeth his

zau-6 si-6 taa-1 jiu-3 maai-6 ngo-5
、就是他 要 賣 我 。

24. jan-4 zi-2 bit-1 jiu-3 heoi-3 sai-3 zing-3 jyu-4 ging-1 soeng-6 zi-2 zoek-6 taa-1
人子 必要 去世 、正如 經上 指著 他
so-2 se-2 dik-1 daan-6 maai-6 jan-4 zi-2 dik-1 jan-4 jau-5 wo-6 liu-5 naa-5 jan-4
所寫的 、但 賣 人子 的人 有 禍 了 。那人
bat-1 sang-1 zoi-6 sai-3 soeng-6 dou-2 hou-2
75 不 生 在 世 上 倒 好 。

maai-6 je-4 sou-1 dik-1 jau-4 daai-6 man-6 taa-1 syut-3 laai-1 bei-2 si-6 ngo-5
25. 賣 耶 穌 的 猶 大 問 他 說 、拉 比 、是 我
mo-1 je-4 sou-1 syut-3 nei-5 syut-3 dik-1 si-6
麼 。耶 穌 說 、你 說 的 是 。

80 26. taa-1 mun-4 hek-3 dik-1 si-4 hau-6 je-4 sou-1 naa-4 hei-2 beng-2 loi-4
他 們 喫 的 時 候 、耶 穌 拿 起 餅 來 、
zuk-1 fuk-1 zau-6 maak-3 hoi-1 dai-6 kap-1 mun-4 tou-4 syut-3 nei-5 mun-4
祝 福 、就 擘 開 、遞 給 門 徒 、說 、你 們
naa-4 zoek-6 hek-3 ze-2 si-6 ngo-5 dik-1 san-1 tai-2
拿 著 喫 。這 是 我 的 身 體 。

27. jau-6 naa-4 hei-2 bui-1 loi-4 zuk-1 ze-6 liu-5 dai-6 kap-1 taa-1 mun-4
又 拿 起 杯 來 、祝 謝 了 、遞 給 他 們 、
syut-3 nei-5 mun-4 dou-1 hot-3 ze-5 go-3
85 說 、你 們 都 喝 這 個 。

28. jan-1 wai-6 ze-2 si-6 ngo-5 laap-6 joek-3 dik-1 hyut-3 wai-6 do-1 jan-4 lau-4
因 為 這 是 我 立 約 的 血 、為 多 人 流
ceot-1 loi-4 si-2 zeoi-6 dak-1 se-3
出 來 、使 罪 得 赦 。

90 29. daan-6 ngo-5 gou-3 sou-3 nei-5 mun-4 cung-4 gam-1 ji-5 hau-6 ngo-5 bat-1 zoi-3
但 我 告 訴 你 們 、從 今 以 後 、我 不 再

hand with me in the dish, the same shall betray 55R
me.

The Son of man goeth as it is written of him: but
woe unto that man by whom the Son of man is
betrayed! it had been good for that man if he had
not been born. 60R

Then Judas, which betrayed him, answered and
said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast
said.

And as they were eating, Jesus took bread, and
blessed it, and brake it, and gave it to the disci- 65R
ples, and said, Take, eat; this is my body.

And he took the cup, and gave thanks, and gave it
to them, saying, Drink ye all of it;

For this is my blood of the new testament, which
is shed for many for the remission of sins. 70R

But I say unto you, I will not drink henceforth of

hot-3 ze-2 pou-4 tou-4 zap-1 zik-6 dou-3 ngo-5 zoi-6 ngo-5 fu-6 dik-1 gwok-3 lei-5
 喝 這 葡 萄 汁、直到 我 在 我 父 的 國 裡、
 tung-4 nei-5 mun-4 hot-3 san-1 dik-1 naa-5 jat-6 zi-2
 同 你 們 喝 新 的 那 日 子。

taa-1 mun-4 coeng-3 liu-5 si-1 zau-6 ceot-1 loi-4 wong-5 gaam-3 laam-5 saan-1 heoi-3
 30. 他 們 唱 了 詩、就 出 來 往 橄 欖 山 去。

95

naa-5 si-4 je-4 sou-1 deoi-3 taa-1 mun-4 syut-3 gam-1 je-6 nei-5 mun-4 wai-6
 31. 那 時、耶 穌 對 他 們 說、今 夜 你 們 為
 ngo-5 dik-1 jyun-4 gu-3 dou-1 jiu-3 dit-3 dou-2 jan-1 wai-6 ging-1 soeng-6 gei-3 zoek-6
 我 的 緣 故、都 要 跌 倒。因 為 經 上 記 著
 syut-3 ngo-5 jiu-3 gik-1 daa-2 muk-6 jan-4 joeng-4 zau-6 fan-1 saan-3 liu-5
 說、『我 要 擊 打 牧 人、羊 就 分 散 了。』

100

daan-6 ngo-5 fuk-6 wut-6 ji-5 hau-6 jiu-3 zoi-6 nei-5 mun-4 ji-5 sin-1 wong-5
 32. 但 我 復 活 以 後、要 在 你 們 以 先 往
 gaa-1 lei-6 lei-6 heoi-3
 加 利 利 去。

bei-2 dak-1 syut-3 zung-3 jan-4 seoi-1 jin-4 wai-6 nei-5 dik-1 jyun-4 gu-3 dit-3 dou-2
 33. 彼 得 說、眾 人 雖 然 為 你 的 緣 故 跌 倒
 ngo-5 koek-3 wing-5 bat-1 dit-3 dou-2
 、我 卻 永 不 跌 倒。

105

je-4 sou-1 syut-3 ngo-5 sat-6 zoi-6 gou-3 sou-3 nei-5 gam-1 je-6 gai-1 giu-3
 34. 耶 穌 說、我 實 在 告 訴 你、今 夜 雞 叫
 ji-5 sin-1 nei-5 jiu-3 saam-1 ci-3 bat-1 jing-6 ngo-5
 以 先、你 要 三 次 不 認 我。

bei-2 dak-1 syut-3 ngo-5 zau-6 si-6 bit-1 seoi-1 wo-4 nei-5 tung-4 sei-2 jaa-5
 35. 彼 得 說、我 就 是 必 須 和 你 同 死、也

this fruit of the vine, until that day when I drink
 it new with you in my Father's kingdom.

And when they had sung an hymn, they went out
 into the mount of Olives.

75R

Then saith Jesus unto them, All ye shall be of-
 fended because of me this night: for it is written, I
 will smite the shepherd, and the sheep of the flock
 shall be scattered abroad.

But after I am risen again, I will go before you into
 Galilee.

80R

Peter answered and said unto him, Though all men
 shall be offended because of thee, yet will I never
 be offended.

Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That
 this night, before the cock crow, thou shalt deny
 me thrice.

85R

Peter said unto him, Though I should die with

110 zung² bat⁻¹ nang⁻⁴ bat⁻¹ jing⁻⁶ nei⁵ zung⁻³ mun⁻⁴ tou⁻⁴ dou⁻¹ si⁻⁶ ze⁵ joeng⁻⁶ syut⁻³
總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

36. je⁻⁴ sou⁻¹ tung⁻⁴ mun⁻⁴ tou⁻⁴ loi⁻⁴ dou⁻³ jat⁻¹ go⁻³ dei⁻⁶ fong⁻¹ ming⁻⁴ giu⁻³
耶穌同門徒來到一個地方、名叫
haak⁻³ sai⁻¹ maa⁵ nei⁻⁴ zau⁻⁶ deoi⁻³ taa⁻¹ mun⁻⁴ syut⁻³ nei⁵ mun⁻⁴ co⁵ zoi⁻⁶
客西馬尼、就對他們說、你們坐在
ze² lei⁵ dang² ngo⁵ dou⁻³ naa⁵ bin⁻¹ heoi⁻³ tou² gou⁻³
這裡、等我到那邊去禱告。

115 jyu⁻¹ si⁻⁶ daai⁻³ zoek⁻⁶ bei² dak⁻¹ wo⁻⁴ sai⁻¹ bei⁻³ taai⁻³ dik⁻¹ loeng⁵ go⁻³
於是帶著彼得、和西庇太的兩個
ji⁻⁴ zi² tung⁻⁴ heoi⁻³ zau⁻⁶ jau⁻¹ sau⁻⁴ hei² loi⁻⁴ gik⁻⁶ kei⁻⁴ naan⁻⁴ gwo⁻³
兒子同去、就憂愁起來、極其難過。

38. bin⁻⁶ deoi⁻³ taa⁻¹ mun⁻⁴ syut⁻³ ngo⁵ sam⁻¹ lei⁵ sam⁻⁶ si⁻⁶ jau⁻¹ soeng⁻¹
便對他們說、我心裡甚是憂傷、
gei⁻¹ fu⁻⁴ jiu⁻³ sei² nei⁵ mun⁻⁴ zoi⁻⁶ ze² lei⁵ dang² hau⁻⁶ wo⁻⁴ ngo⁵ jat⁻¹ tung⁻⁴
120 幾乎要死。你們在這裡等候、和我一同
ging² sing²
儆醒。

39. taa⁻¹ zau⁻⁶ saau² wong⁵ cin⁻⁴ zau² fu² fuk⁻⁶ zoi⁻⁶ dei⁻⁶ tou² gou⁻³
他就稍往前走、俯伏在地、禱告
syut⁻³ ngo⁵ fu⁻⁶ o⁻³ tong² joek⁻⁶ ho² hang⁻⁴ kau⁻⁴ nei⁵ giu⁻³ ze² bui⁻¹
說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯
lei⁻⁴ hoi⁻¹ ngo⁵ jin⁻⁴ ji⁻⁴ bat⁻¹ jiu⁻³ ziu⁻³ ngo⁵ dik⁻¹ ji⁻³ si⁻¹ zi² jiu⁻³
125 離開我。然而不要照我的意思、只要
ziu⁻³ nei⁵ dik⁻¹ ji⁻³ si⁻¹
照你的意思。

40. loi⁻⁴ dou⁻³ mun⁻⁴ tou⁻⁴ naa⁵ lei⁵ gin⁻³ taa⁻¹ mun⁻⁴ sei⁻⁶ zoek⁻⁶ liu⁵
來到門徒那裡、見他們睡著了、

thee, yet will I not deny thee. Likewise also said
all the disciples. 90R

Then cometh Jesus with them unto a place called
Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye
here, while I go and pray yonder.

And he took with him Peter and the two sons of
Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 95R

Then saith he unto them, My soul is exceeding
sorrowful, even unto death: tarry ye here, and
watch with me.

And he went a little farther, and fell on his face,
and prayed, saying, O my Father, if it be possible, 100R
let this cup pass from me: nevertheless not as I
will, but as thou wilt.

And he cometh unto the disciples, and findeth them

130 就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我
 做醒片時麼。

41. 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們
 心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

135 42. 第二次又去禱告說、我父阿、這杯
 若不能離開我、必要我喝、就願你的
 意旨成全。

140 43. 又來見他們睡著了、因為他們的
 眼睛困倦。

44. 耶穌又離開他們去了。第三次禱告
 、說的話還是與先前一樣。

145 45. 於是來到門徒那裡、對他們說、
 現在你們仍然睡覺安歇罷。¹時候到了

asleep, and saith unto Peter, What, could ye not
 watch with me one hour?

105R

Watch and pray, that ye enter not into temptation:
 the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

He went away again the second time, and prayed,
 saying, O my Father, if this cup may not pass away
 from me, except I drink it, thy will be done.

110R

And he came and found them asleep again: for
 their eyes were heavy.

And he left them, and went away again, and prayed
 the third time, saying the same words.

Then cometh he to his disciples, and saith unto 115R
 them, Sleep on now, and take your rest: behold,

¹ [罷] 或作 [麼]

、人子被賣在罪人手裡了。

46. 起來、我們走罷。看哪、賣我的人
近了。

47. 說話之間、那十二個門徒裡的猶大
來了、並有許多人、帶著刀棒、從
祭司長和民間的長老那裡、與他同來。

48. 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、
說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以
拿住他。

49. 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安
就與他親嘴。

50. 耶穌對他說、朋友、你來要作的事
、就作罷。於是那些人上前、下手拿
住耶穌。

the hour is at hand, and the Son of man is be-
trayed into the hands of sinners.

Rise, let us be going: behold, he is at hand that
doth betray me.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve,
came, and with him a great multitude with swords
and staves, from the chief priests and elders of the
people.

Now he that betrayed him gave them a sign, say-
ing, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold
him fast.

And forthwith he came to Jesus, and said, Hail,
master; and kissed him.

And Jesus said unto him, Friend, wherefore art
thou come? Then came they, and laid hands on
Jesus, and took him.

51. 有 跟 隨 耶 穌 的 一 個 人 、 伸 手 拔 出
 刀 來 、 將 大 祭 司 的 僕 人 砍 了 一 刀 、
 削 掉 了 他 一 個 耳 朵 。

52. 耶 穌 對 他 說 、 收 刀 入 鞘 罷 。 凡 動 刀
 的 、 必 死 在 刀 下 。

53. 你 想 我 不 能 求 我 父 、 現 在 為 我 差 遣
 十 二 營 多 天 使 來 麼 。

54. 若 是 這 樣 、 經 上 所 說 、 事 情 必 須
 如 此 的 話 、 怎 麼 應 驗 呢 。

55. 當 時 、 耶 穌 對 眾 人 說 、 你 們 帶 著
 刀 棒 、 出 來 拿 我 、 如 同 拿 強 盜 麼 。 我
 天 天 坐 在 殿 裡 教 訓 人 、 你 們 並 沒 有 拿
 我 。

And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. 但 這 一 切 的 事 成 就 了 、 為 要 應 驗
 先 知 書 上 的 話 。 當 下 、 門 徒 都 離 開 他
 逃 走 了 。

But all this was done, that the scriptures of the
 prophets might be fulfilled. Then all the disciples 150R
 forsook him, and fled.

190 57. 拿 耶 穌 的 人 、 把 他 帶 到 大 祭 司 該 亞 法
 那 裡 去 。 文 士 和 長 老 、 已 經 在 那 裡 聚 會
 。

And they that had laid hold on Jesus led him away
 to Caiaphas the high priest, where the scribes and
 the elders were assembled.

58. 彼 得 遠 遠 的 跟 著 耶 穌 、 直 到 大 祭 司
 的 院 子 、 進 到 裡 面 、 就 和 差 役 同 坐 、
 要 看 這 事 到 底 怎 樣 。

But Peter followed him afar off unto the high priest's 155R
 palace, and went in, and sat with the servants, to
 see the end.

59. 祭 司 長 和 全 公 會 、 尋 找 假 見 證 、
 控 告 耶 穌 、 要 治 死 他 。

Now the chief priests, and elders, and all the coun-
 cil, sought false witness against Jesus, to put him
 to death;

200 60. 雖 有 好 些 人 來 作 假 見 證 、 總 得 不 著
 實 據 。 末 後 有 兩 個 人 前 來 說 、

But found none: yea, though many false witnesses
 came, yet found they none. At the last came two
 false witnesses,

61. 這 個 人 曾 說 、 我 能 拆 毀 神 的 殿 、

And said, This fellow said, I am able to destroy the

205 三日內又建造起來。

62. 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

210 63. 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生神、叫你起誓告訴我們、你是神的兒子基督不是。

215 64. 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。

220 65. 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。

66. 你們的意見如何。他們回答說、他

temple of God, and to build it in three days. 165R

And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 170R

Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 175R

Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 180R

What think ye? They answered and said, He is

225 是該死的。

67. 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說、

230 68. 基督阿、你是先知、告訴我們打你的
是誰。

69. 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女
前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

235 70. 彼得在眾人面前卻不承認、說、我
不知道你說的是甚麼。

240 71. 既出去、到了門口、又有一個使女
看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

72. 彼得又不承認、並且起誓說、我

guilty of death.

Then did they spit in his face, and buffeted him;
and others smote him with the palms of their hands,

Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 185R

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 190R

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

And again he denied with an oath, I do not know 195R

bat⁻¹ jing⁻⁶ dak⁻¹ naa⁵ go⁻³ jan⁻⁴
不認得那個人。

245

gwo⁻³ liu⁵ bat⁻¹ do⁻¹ dik⁻¹ si⁻⁴ hau⁻⁶ pong⁻⁴ bin⁻¹ zaam⁻⁶ zoek⁻⁶ dik⁻¹ jan⁻⁴
73. 過了不多的時候、旁邊站著的人
cin⁻⁴ loi⁻⁴ deoi⁻³ bei² dak⁻¹ syut⁻³ nei⁵ zan⁻¹ si⁻⁶ taa⁻¹ mun⁻⁴ jat⁻¹ dong² dik⁻¹
前來、對彼得說。你真是他們一黨的
nei⁵ dik⁻¹ hau² jam⁻¹ baa² nei⁵ lou⁻⁶ ceot⁻¹ loi⁻⁴ liu⁵
、你的口音把你露出來了。

250

bei² dak⁻¹ zau⁻⁶ faat⁻³ zau⁻³ hei² sai⁻⁶ dik⁻¹ syut⁻³ ngo⁵ bat⁻¹ jing⁻⁶ dak⁻¹
74. 彼得就發咒起誓的說、我不認得
naa⁵ go⁻³ jan⁻⁴ laap⁻⁶ si⁻⁴ gai⁻¹ zau⁻⁶ giu⁻³ liu⁵
那個人。立時雞就叫了。

bei² dak⁻¹ soeng² hei² je⁻⁴ sou⁻¹ so² syut⁻³ dik⁻¹ waa⁻⁶ gai⁻¹ giu⁻³ ji⁵ sin⁻¹
75. 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先
nei⁵ jiu⁻³ saam⁻¹ ci⁻³ bat⁻¹ jing⁻⁶ ngo⁵ taa⁻¹ zau⁻⁶ ceot⁻¹ heoi⁻³ tung⁻³ huk⁻¹
、你要三次不認我。他就出去痛哭。

255

the man.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Then began he to curse and to swear, saying, I 200R
know not the man. And immediately the cock crew.

And Peter remembered the word of Jesus, which
said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bit- 205R
terly.